

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Saul zaś był zgadzający się z zabiciem jego stało się zaś w tym dniu prześladowanie wielkie na zgromadzenie w Jerozolimie wszyscy zarówno byli rozproszeni po krainach Judei i Samarii oprócz wysłanników
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul pochwalał ich zabójstwo.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szaweł zaś był zgadzającym się* zgładzeniu jego. Stało się zaś w tamtym dniu prześladowanie wielkie przeciwko (społeczności) wywołanych w Jerozolimie. Wszyscy zaś rozproszyli się po krainach Judei i Samarii oprócz wysłanników. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Saul zaś był zgadzający się (z) zabiciem jego stało się zaś w tym dniu prześladowanie wielkie na zgromadzenie w Jerozolimie wszyscy zarówno byli rozproszeni po krainach Judei i Samarii oprócz wysłanników
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul pochwalał to ich zabójstwo. W tym dniu wybuchło wielkie prześladowanie kościoła w Jerozolimie. Wszyscy, oprócz apostołów, rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Saul zgodził się na zabicie go. W tym czasie zaczęło się wielkie prześladowanie kościoła w Jerozolimie i wszyscy oprócz apostołów rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Saul zezwolił na zabicie jego. I wszczęło się onegoż czasu wielkie prześladowanie przeciwko zborowi, który był w Jeruzalemie, i rozproszyli się wszyscy po krainach ziemi Judzkiej i Samaryi, oprócz Apostołów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się onego dnia wielkie przesładowanie przeciw kościołowi, który był w Jeruzalem. I rozproszyli się wszyscy po krainach Żydowskiej ziemi i Samaryjej, oprócz apostołów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szaweł zaś zgadzał się na zabicie go. W tym dniu wybuchło wielkie prześladowanie w Kościele jerozolimskim. Wszyscy, z wyjątkiem Apostołów, rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul również zgadzał się z tym zabójstwem. W owym czasie rozpoczęło się wielkie prześladowanie zboru w Jerozolimie i wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po okręgach wiejskich Judei i Samarii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Szaweł zgadzał się na zabicie go. Szaweł prześladowuje Kościół Wybuchło wówczas wielkie prześladowanie

¹⁾ Podział NP na rozdziały i wersety w obecnej formie wprowadził Robert Estienne w 1551 r. po Chr. w swoim wydaniu gr. NP.

²⁾ <x>510 22:20</x>; <x>520 1:32</x>

³⁾ Składniej: "zgadzał się".

			Kościół w Jerozolimie. Wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po okolicach Judei i Samarii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Szaweł uważał to zabójstwo za słuszne. Zaczęło się wtedy gwałtowne prześladowanie Kościoła w Jerozolimie. Dlatego wszyscy wierzący, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po terenach Judei i Samarii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Szaweł uznawał za słuszne jego zgładzenie. Z tym dniem nastąpiło w Jerozolimie wielkie prześladowanie Kościoła. Wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po wsiach Judei i Samarii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szaweł uważał to zabójstwo za słuszne. Wtedy właśnie zaczęło się wielkie prześladowanie Kościoła w Jerozolimie i dlatego wszyscy z wyjątkiem apostołów, rozprzeczli się po całym terenie Judei i Samarii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szaweł zaś zgadzał się na jego śmierć. A było to w czasie wielkiego prześladowania Kościoła w Jerozolimie. Wszyscy oprócz apostołów rozproszyli się po terenach Judei i Samarii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Савло схвалював його вбивство. У ті дні настав великий утиск Єрусалимської церкви. Всі, за винятком апостолів, розсіялися по околицях Юдеї та Самарії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saul był tym, który zgadzał się by go zabić. A w tamtym dniu powstało wielkie prześladowanie przeciwko zgromadzeniu wybranych w Jerozolimie, więc wszyscy, oprócz apostołów, zostali rozproszeni po krainach Judei i Samarii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a Sza'ul pochwalał to morderstwo. Poczynając od tego dnia, nastąpiło dotkliwe prześladowanie wspólnoty mesjanicznej w Jerozolimie; wszyscy prócz wysłanników rozproszyli się po terenach J'hudy i Szomron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul zaś pochwalał zamordowanie go. Owego dnia rozpoczęło się wielkie prześladowanie zboru w Jerozolimie: wszyscy oprócz apostołów rozproszyli się po różnych rejonach Judei i Samarii.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyglądający się temu Szaweł w pełni akceptował karę śmierci wymierzoną Szczepanowi. Tego dnia rozpoczęło się masowe prześladowanie kościoła w Jerozolimie. Wszyscy, z wyjątkiem apostołów, rozproszyli się po Judei i Samarii.